



10-12 | ISSUE
2014 | 04
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit
※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

星期一至五上午 10:00 至下午 6:00
星期六、日及公眾假期上午 10:00 至下午 7:00

逢星期四 (公眾假期除外) 休館
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

入場費：

一般展覽票價：
標準票 10 元
優惠票* 5 元
四歲以下小童 免費
20 人或以上團體 (購標準票者) 七折
博物館週票# 30 元
有關博物館通行證，請參閱第 31 頁
逢星期三免費入場 (特別展覽除外)

* 適用於全日制學生*、殘疾人士 (及一名陪同的看護人) 及 60 歲或以上高齡人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館 (何鴻燊天氣廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。

* 須持有註明現時為全日制學生的證明文件 (「學生身份」個人八達通卡並不適用)。

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Mondays to Fridays 10:00am – 6:00pm
Saturdays, Sundays & Public Holidays
10:00am – 7:00pm

Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of Chinese New Year

Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:
Standard \$10
Concession* \$5
Children under 4 years old free
Groups of 20 people or more 30% off (standard rate)
Museum Weekly Pass# \$30
Museum Pass, please refer to p.31
Free admission on Wednesdays (except Special exhibitions)

* Applicable to full-time students*, people with disabilities (and 1 accompanying minder) and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

* Documentation showing proof of current full-time student status is required (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted).



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)
電話：2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 6:00
逢星期二休館 (公眾假期除外)
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

免費入場

雙魚禮品店

Sheung Yu Gift Shop

電話 Tel: 2845 1481
每日上午 10:00 至下午 6:00
逢星期二休息 (公眾假期除外)
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午 5:00 休息
農曆年初一、二休息
Daily: 10:00am – 6:00pm
Closed on Tuesdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of Chinese New Year

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Enquiries: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

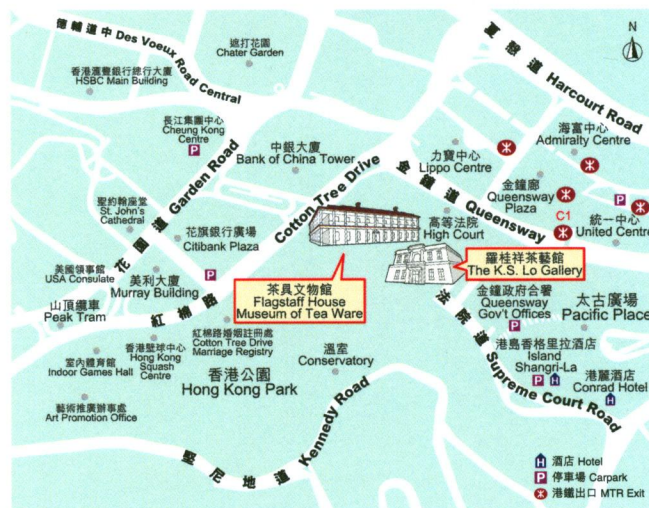
Daily 10:00am – 6:00pm
Closed on Tuesdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of Chinese New Year

Free Admission

樂茶軒

Lock Cha Tea Shop

電話 Tel: 2801 7177
星期日至五上午 10:00 至晚上 8:00
星期六上午 10:00 至晚上 10:00
下列假期休息：
農曆年初一至初二
每月第二週的星期二 (公眾假期除外)
Sundays to Fridays: 10:00am – 8:00pm
Saturdays: 10:00am – 10:00pm
Closed on the following holidays:
The first two days of the Chinese New Year
The second Tuesday of each month (except Public Holidays)



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

最新動態 What's New

夏日藝術活動 2014—數碼遊香港 8
Summer Art Cadets 2014—An Animated Virtual Tour around Hong Kong

茶具文物館 30 歲了! 9
Museum of Tea Ware is 30 Years Old!

精選推介 What's on Highlight

誘惑觸覺—唐景森的藝術 10
Tempting Touch—the Art of Tong King-sum

身是客—歸來 12
All Are Guests—Homecoming

長青館藏明清瓷、玉、角、竹、畫琺瑯 14
Ming and Qing Chinese Arts from the C. P. Lin Collection

四君子—館藏梅蘭菊竹繪畫選粹 15
The Four Gentlemen: A Selection of Flower Paintings from the Hong Kong Museum of Art Collection

築·動@藝術廣場 16
Construction·Transition @artspace

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

藝術共賞 Art for All 17

藝術通達 Art Accessibility 19

團體參觀及公眾服務 Group Visits and Public Service 20

香港藝術館之友 21
The Friends of the Hong Kong Museum of Art

2014.10-12
通訊
NEWSLETTER

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's on Highlight

從豆奶到普洱 24
From Soya Bean Milk to Pu'er Tea

展覽 Exhibitions

中國茗趣 25
Chinese Tea Drinking

石語刀痕：香港印記 25
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 25
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K. S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

生活茶藝 26
Tea Alive

茶藝共賞 27
Tea for All

展覽及古蹟遊 29
Exhibition & Heritage Journey

附錄 Appendices

惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 30

博物館通行證 31
帶給你精彩的藝術·歷史·科學體驗
Museum Pass
Brings you Inspiring Experiences in Art·History·Science

康樂及文化事務署轄下其他博物館 32
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

2014.10-12
通訊
NEWSLETTER



香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



夏日藝術活動2014—數碼遊香港 Summer Art Cadets 2014—An Animated Virtual Tour around Hong Kong

承蒙香港藝術館之友慷慨贊助，夏日藝術活動自2008年起成為香港藝術館的年度暑期活動，目的為鼓勵兒童及青少年提高生活的素質，透過藝術創作提升創意，發揮潛能。過去共有約190名來自不同社區和背景的兒童及青少年受惠。

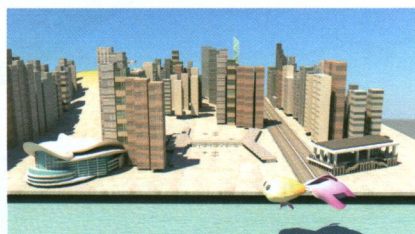
今年，香港藝術館及香港藝術館之友特別邀請SCAD(香港)為藝術夥伴，鼓勵高中學生嘗試以三維動畫創作，大膽演繹新一代對藝術世界的認識和熱情。透過兩星期緊密安排的工作坊及參觀活動，16位來自不同中學的高中學生欣賞了香港藝術館和文化博物館的最新展覽，跟隨SCAD(香港)動畫教授張健聰學習電腦圖像軟件的應用，不但培養了對藝術欣賞的興趣，更發揮個人藝術潛能，製作別具風格的動畫作品。

With the generous support of The Friends of the Hong Kong Museum of Art, Summer Art Cadets was first held in 2008 with an aim toward encouraging children and teenagers to discover their creativity and abilities through the making of art. Since then, it has become a special annual summer art event which has served around 190 children and teenagers from different backgrounds in Hong Kong.

This year, with the partnership of SCAD Hong Kong, the Hong Kong Museum of Art, and the Friends of the Hong Kong Museum of Art co-organised a programme for senior secondary school students. Using 3D animation as a creation tool, students showed their knowledge and enthusiasm for the art world. In this two-week intensive art experience that included workshops and tours, 16 students from different secondary schools in Hong Kong visited the latest exhibitions at the Hong Kong Museum of Art and the Hong Kong Heritage Museum, and learned how to create animations using professional software under the supervision of Mr Kinson Cheung, Professor of Animation of SCAD Hong Kong. Students were not only able to explore their potential and creativity but also experienced the joy of art making and produced unique animation masterpieces.



我們畢業了!
We have graduated!



學生作品
Students' work

茶具文物館30歲了! Museum of Tea Ware is 30 Years Old!

座落在香港公園的茶具文物館前身是稱為「旗杆屋」的駐港英軍司令總部大樓，1978年以前還是駐港英軍總司令官邸。後來政府撥給市政局修建為一所博物館，專門收藏和展示由羅桂祥博士捐贈的珍貴茶具文物。茶具文物館於1984年1月27日正式向公眾開放，服務市民至今已30個年頭，茶具文物館成為了本港及亞洲地區首座專門展出、收集及研究茶具和茶文化的專題博物館，更成為市民和遊客消閒品茗的好去處。

2014年，我們為茶具文物館30周年誌慶籌備了一整年的慶祝活動。過去三季舉行的展覽及活動，以及已推出的多款精美的紀念品，包括茶葉罐、滑鼠墊、環保袋及磁石貼等，均受到市民的歡迎。將於10月中推出的主題展覽「從豆奶到普洱」是最後的壓軸高潮，市民可從茶具文物館的珍藏中回顧維他奶創辦人羅桂祥博士的人生和他在推動中國茶文化中的貢獻。

一連串的茶人茶事，誠意邀請您參與我們的慶祝活動！

The Museum of Tea Ware inside Hong Kong Park, formerly called Flagstaff House, was the headquarters of the Commander of the British Forces and the Commander's residence until 1978. The historical building was later awarded to the Urban Council for refurbishment as a museum where valuable tea wares donated by Dr K.S. Lo were displayed. On 27 January 1984, the Museum of Tea Ware opened to the public. It has been thirty years since that day. This first thematic museum in Asia that exhibits, collects and studies tea wares and tea cultures is an attractive place for the public and overseas visitors to relax in and enjoy tea.

To celebrate the 30th anniversary of the Museum of Tea Ware, we have planned a whole year of celebration activities for 2014. The exhibition and programmes held in the past three quarters as well as the launch of the special souvenir collection, including tea caddies, mouse pads, tote bags and magnets have all been well received by the public. In October, the thematic exhibition "From Soya Bean Milk to Pu'er Tea" will be our grand finale. Through our precious collections, the general public will be able to look back on the life of Dr K. S. Lo and his contribution to promoting Chinese tea culture.

Don't miss out on such a great lineup of people and events relating to tea. Join us for the museum's celebrations!



環保袋
Tote bag



「品茶嘉年華」大受市民歡迎，參加者全情投入。
"Tea Carnival" was well received by the public. Look! The participants very much enjoyed the garden party.

當代香港藝術展覽廳(二樓)
Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

誘惑觸覺——唐景森的藝術

Tempting Touch—the Art of Tong King-sum
至Until 2014.12.31

唐景森(1940–2008)生於香港。自幼喜愛藝術，任設計工作多年。1971年隨張義習雕塑，1974年與友人成立香港視覺藝術協會，是創會會員，並於1992年任該會會長。唐氏為香港藝術界及藝術教育貢獻良多，曾於香港及台灣獲得多個藝術獎項，包括「一九七七年當代香港藝術」展覽的「市政局藝術獎(雕塑)」等，成就斐然。

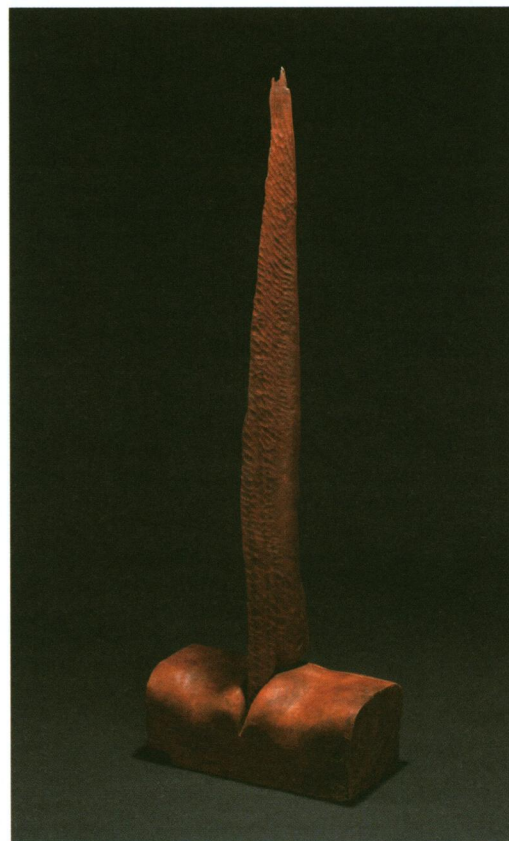
唐氏年幼時在大嶼山生活，熱愛大自然，喜用人體、果實、植物為創作主題，擅長利用不同的木材創作。他的木雕作品造型簡潔，線條流暢，人體雕塑能細緻及準確的表現人體結構、骨、肉和肌膚的感覺，無論是人體或植物，均流露着自然和諧與及形態之美，散發着來自藝術家本人那股含蓄而又強勁的生命力。

是次展覽精選23組作品，分別是唐景森夫人珍藏、香港文化博物館及香港藝術館藏品。我們希望透過唐景森的藝術品展現本地藝術家的成就，並向這位前輩藝術家致敬。

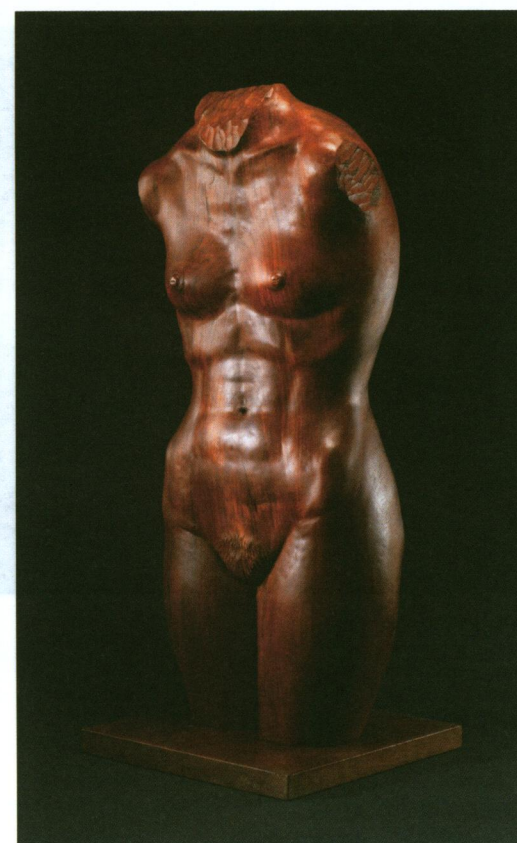
Tong King-sum (1940 – 2008) was born in Hong Kong. He was keen on art in his younger days, and worked as a designer. He learnt sculpture under Cheung Yee in 1971. Tong became one of the founding members of the Hong Kong Visual Arts Society in 1974 and served as its President in 1992. Tong won numerous art awards in Hong Kong and Taiwan, including the "Urban Council Fine Arts Award (Sculpture)" in 1977 at the "Contemporary Hong Kong Art 1997" exhibition. He contributed tremendously to Hong Kong art and arts education.

Tong spent his childhood on Lantau Island, where he nurtured his love for nature. The human body, fruit and plants are the favourite themes of his works, which are characterised by a sleek form and texture. His torso sculptures depict the structure of human body, the texture of bone, flesh and skin in refined and precise manner. Be it the human body or a plant, his works are permeated with the harmony of nature and beauty of form, which sprang from the artist's subtle yet strong inner vitality.

Featuring 23 sets of works from the collections of Mrs Tong King-sum the Hong Kong Heritage Museum and Hong Kong Museum of Art, this exhibition aims to pay tribute to Tong King-sum, a well-respected forerunner whose achievements mirror those of local artists.



長翅 Fin
1996
柚木 Teak
香港文化博物館藏
Collection of Hong Kong Heritage Museum



素描：立 Sketch:standing
1987
柚木 Teak
唐趙慧儀女士藏
Collection of Mrs Tong Chiu Wai-yee

專題展覽廳 (二樓) Special Exhibition Gallery (2/F)

身是客—歸來

All Are Guests—Homecoming

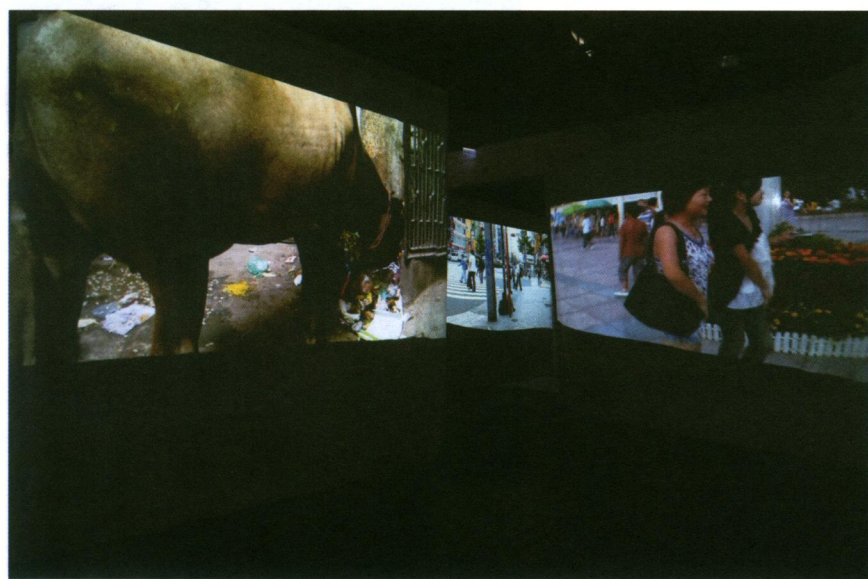
2014.10.18 –

「身是客」展覽展出藝術家梁美萍、周俊輝及創作團隊 CoLAB × 好地地通過不同形式的作品檢視當代社會複雜多變的主客關係。這個項目先後參與了2012年在英國舉辦的第七屆利物浦雙年展及2013年在台北舉行的第二屆「香港週」，均在當地大獲好評。今次藝術館將展覽帶回香港，希望與香港觀眾分享藝術家的創作成果。

梁美萍以錄像作品追蹤亞洲城市的流浪者，探問誰是過客，展現對邊緣族群的關注。周俊輝透過將一些香港的宣傳短片重製與整合，思考本地人與訪客對城市的期望。CoLAB × 好地地的跨界別合作，以「社企項目」介入藝術展覽，令主與客身分在創作的領域模糊化，引發反思。

The exhibition "All Are Guests" reveals complex and dynamic host-guest relationships through different media and features works by artists Leung Mee-ping, Chow Chun-fai, and the CoLAB x SLOW art group. The exhibition was very well-received in its participation in the Liverpool Biennial 2012 in the United Kingdom and Hong Kong Week 2013 in Taipei. The Museum brings this exhibition back to Hong Kong to share with local audiences the artists' creativity and achievements.

Leung Mee-ping focuses her lens on drifters roaming in several Asian cities and expresses her concerns about marginalised social groups while exploring the identity of urban visitors. Chow Chun-fai reconstructs official trailers about Hong Kong and ponders the expectations of local residents and travellers of a city. CoLAB x SLOW is a cross-disciplinary collaboration that intervenes in an art exhibition with "a social enterprise project", blurring the subject-object roles in the art world to provoke thoughts.



梁美萍 Leung Mee-ping
鄉關何處
Out of Place
2014
錄像裝置 Video installation



周俊輝 Chow Chun-fai
複製《家是香港主題曲》(局部)
Reproducing "Hong Kong Our Home Theme Song" (section)
2014
繪畫及錄像 Paintings and video



CoLAB × 好地地 CoLAB x SLOW
區區肥皂
So...Soap!
2011
錄像裝置 Video installation

計劃概念 Concept: 好地地 SLOW
品牌形象 Brand image: CoLAB
手推車設計 Trolley design: Studiomama (UK)
短片 Video: 李思聰 Thomas Lee @ F/Zero (HK)
主題曲 Theme song: 林一峰 Chet Lam

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

長青館藏明清瓷、玉、角、竹、畫琺瑯

Ming and Qing Chinese Arts from the
C. P. Lin Collection
至Until 2014.11.2

戰後香港因緣際會成為了華南地區的重要文物集散地。1949年後，國內頂級藏家紛紛南遷來港，帶來大量文物，造就百年不遇的收藏契機。藝術收藏真正也是因緣際會，本地資深收藏家練松柏先生早年留學英國，受西方收藏中國文物風氣薰陶，培養出對收藏的熱誠。練先生嘗言這是「人緣」與「物緣」，可謂愛藏者的箴言；而藏品正是牽繫着這種種因緣故事的載體。

是次展覽從練先生的長青館珍藏中，精挑細選了270項明清兩代的器物展出，其中更有不少是宮廷御製，包括陶瓷、玉器、犀角、象牙、竹器、畫琺瑯及玻璃等不同種類。展覽以中國文物的材質、色彩、工藝、造型、圖像等角度，分析中國人對美的品味追求，帶領觀眾進入一場美的盛宴，一探中國既工且雅的精緻美學。

Post-war Hong Kong was fortunate to become a repository for important antiques within the South China region. From 1949, prominent collectors from mainland China moved to Hong Kong with a dazzling number of Chinese antiques, giving rise to a rare opportunity for collecting exquisite artworks. Veteran local collector Mr Peter C. P. Lin had pursued his studies in the United Kingdom during his early years, and was influenced there by the trend for collecting Chinese antiques, cultivating in him a passion for collecting. Lin refers to it as "bonds between people" and "bonds between objects", which are indeed the maxim of a dedicated art collector.

This exhibition showcases 270 Ming and Qing dynasty artworks from the C. P. Lin Collection, featuring precious objects made exclusively for the imperial court – exquisite porcelains, rare jades, intricately carved rhinoceros horns, ivories and bamboo objets d'art, iridescent painted enamels and glass. Through the materials, colours, craftsmanship, forms, and images of Chinese antiquities, the exhibition focuses on historical Chinese artistic pursuits, drawing viewers into a feast of beauty, and demonstrating a perfect coherence of craftsmanship and aesthetics reflecting the splendour of China.



琺瑯彩粉紅地拐子龍紋茶壺
Teapot decorated with stylized dragons in *falangcai* enamels on pink ground
「大清乾隆年製」款
清 乾隆 (1736 – 1795)
Mark and period of Qianlong (1736 – 1795), Qing dynasty

中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

四君子—館藏梅蘭菊竹繪畫選粹

The Four Gentlemen: A Selection of Flower
Paintings from the Hong Kong Museum of
Art Collection
2014.12.5 –

中國傳統以梅、蘭、竹、菊四種花卉喻意「四君子」。此稱謂出自明代萬曆年間，文人畫家陳繼儒題《梅竹蘭菊四譜》：「文房清供，獨取梅、竹、蘭、菊四君者無他，則以其幽芳逸致，偏能滌人之穢腸，而澄瑩其神骨。」觀者懂得欣賞及學習「四君子」所蘊含的特性，如梅花堅貞傲雪、蘭花脫俗清幽、竹乃虛心亮節、菊花高潔凌霜，則能洗滌心中的塵垢，令人的氣質品格更能清雅高潔。

歷代書畫家、文人高士如陶淵明、蘇東坡等，常以梅、蘭、竹、菊作畫及賦詩，以歌頌及追求君子的崇高品德和情操。「四君子」亦是傳統春節時，民間用以祝福的吉祥象徵物。是次展覽，特意精選館藏60多件由明代至近代書畫家的作品，包括明代徐渭、清代的鄭燮，至近代的吳昌碩及張大千等。

In traditional Chinese culture, plum blossoms, orchids, bamboos and chrysanthemums are known as "The Four Gentlemen". This analogy originated in the Wanli reign of the Ming dynasty, when the literati painter Chen Jiru inscribed on the *Painting manual of plum blossom, bamboo, orchid and chrysanthemum*. In the inscription, he claimed that appreciating and acquiring the characteristics of "The Four Gentlemen", that is the unyieldingness of plum blossoms, the aloof beauty of orchids, the modest and noble character of bamboos and the loftiness of chrysanthemums, could cleanse one's mind and add gracefulness to the personality.

Famous calligraphers, painters and literati like Tao Yuanming and Su Shi always employed the theme of plum blossoms, orchids, bamboos and chrysanthemums in their paintings and poems so as to glorify and pursue the noble character and sentiments of a gentleman. In traditional Chinese New Year, "The Four Gentlemen" were commonly used in folk culture for sending blessings. This exhibition has selected from the museum's collection over 60 pieces of works by calligraphers and painters from the Ming dynasty to modern period, including Xu Wei of the Ming dynasty, Zheng Xie of the Qing dynasty, as well as modern Chinese painters like Wu Changshuo and Zhang Daqian.



吳昌碩 Wu Changshuo (1844 – 1927)
紅梅圖
Red plum blossoms and rock
1921
水墨設色紙本立軸
Hanging scroll, ink and colour on paper



張大千 Zhang Daqian (1899 – 1983)
雙清圖
Plum blossom and bamboo
1961
水墨設色紙本立軸
Hanging scroll, ink and colour on paper

香港藝術館梳士巴利花園藝術廣場
Art Square at Salisbury Garden, Hong Kong Museum of Art

築・動@藝術廣場

Construction • Transition @artsquare
2014.12 –

梳士巴利花園藝術廣場自年初開幕以來，很快已成為大眾在藝術館前院的駐足點。新展覽「築・動@藝術廣場」將展出兩組互動性強烈而又玩味十足的大型作品，期待再次觸動遊人的心弦。

是次著名建築師、藝術家嚴迅奇以大型裝置藝術《建竹 2014》迎接各位進入這片文化天地。這件以竹構成的裝置作品，巧妙地將傳統文化與當代建築、美學和功能結合。

另一組作品《C.卡車》，由本地藝術組合CoLAB和非常香港構思，以一系列流動車卡組成，靈感來自昔日火車軌上的人力手搖車，貫徹移動與轉變的概念。這些流動車卡有些配以植物，有些裝有指示路標，為藝術廣場添上更多色彩。歡迎你來坐一坐、躺一躺、與藝術品互動一下！

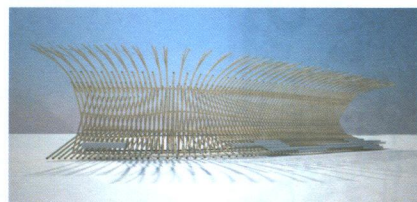


CoLAB・非常香港
CoLAB, Very Hong Kong
《C.卡車》的構想圖
Artists' impression of C.art

The Art Square at Salisbury Garden has become a favourite meeting point in the forecourt of the Museum since its opening early this year. The new exhibition "Construction • Transition @artsquare" displays two striking sets of highly interactive and amusing art pieces that provide a sensational experience for visitors.

Bamboo Construct 2014, a huge installation work by renowned architect and artist Rocco Yim, serves as a welcoming greeting to all visitors who enter Art Square. With a skilful use of bamboo, this art piece combines the beauty of traditional culture and contemporary architecture, exploring the aesthetic and functional properties of bamboo.

Another installation, *C.art*, is created by local art groups CoLAB and Very Hong Kong. It consists of a set of mobile carts inspired by handcars on the railroads in the old days, capturing the idea of transition. Mobile in nature, topped with specially designed greenery and installed with directional signage, the artwork not only enriches the landscape of Art Square, it also gives directions and offers interactive opportunities. Sitting and reclining are most welcome!



嚴迅奇 Rocco Yim
《建竹 2014》的構想圖
Artist's impression of *Bamboo Construct 2014*

除特別註明外，講座免費憑票入場。入場票於講座當日上午10:00起於藝術館地庫詢問處派發。每場講座，每人限取票一張，額滿即止。

Except otherwise stated, all free lectures are admitted by tickets. Tickets will be distributed from 10:00am onwards on the date of the lecture at the Enquiry Counter, B/F, Hong Kong Museum of Art. Each person is entitled to one ticket per talk only. Tickets are available on a first-come-first-served basis.

藝術共賞 Art for All

「身是客—歸來」配套活動

"All Are Guests – Homecoming" Associated Activity

城市主客：利物浦—台北—香港（粵語）

Home and Away: Liverpool—Taipei—Hong Kong (Cantonese)

主持：莫家詠（香港藝術館館長（現代藝術））

梁美萍、周俊輝、CoLAB x 好地地（參展藝術家 / 創作團隊）

程展緯、陳世樂、胡敏儀（藝評人）

2014.11.22（星期六）

2:30 – 4:30pm

一樓大堂 1/F Lobby

座位 Seats: 50

藝韻樂音—香港藝術館週日音樂會系列

The Sound of Art—Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀大家一同參與「藝韻樂音」音樂會。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is pleased to invite you to the "Sound of Art" free afternoon concert at the 1/F Lobby. Please join us with your family and friends at the Museum.

2014.11.2 / 12.7（星期日 Sun）

3:30 – 4:30pm | 一樓大堂 1/F Lobby

免費入場 Free admission

藝影放送 Show Time

演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
座位 Seat: 150

2014.10.1 – 12.31

逢星期三、日 下午4:45

★ 在播放時段內循環放映兩次 Playing twice within the period

★ 12.24錄像節目提早於下午3:45放映

Video programme on 12.24 will start at 3:45pm

星期三 Wed	星期日 Sun	錄像節目 Video Programme	語言 Language	分鐘 mins
名畫露玄機系列 Eating Art Series				
10.1	10.5	海產食品的啟示 ★ Sea Power	英語·附 英文字幕 English with English Subtitles	26
10.8	10.12	畢加索的摯愛美食 ★ Eating with Picasso		
10.15	10.19	立體進餐 ★ Square Meals		
10.22	10.26	最後晚餐的菜單 ★ The Last Supper		
10.29	11.2	售賣食物的觸覺 ★ Selling Food		
藝術與反思系列 Rethinking Art Series				
11.5	11.9	藝術治療：延緩老年癡呆症 I Remember Better when I Paint	英語·附 中文字幕 English with Chinese Subtitles	55
11.12	11.16	視覺藝術的奇想世界 Art & Design		60
11.19	11.23	現代藝術：醜陋與美麗的評鑑 Ugly Beauty		60
11.26	11.30	何為美？ What is Beauty?		60
畫中的故事系列 Every Picture Tells a Story Series				
12.3	12.7	林布蘭《杜爾普醫生的解剖學課》★ The Anatomy Lesson of Dr Tulp, by Rembrandt Van Rijn	英語 English	25
12.10	12.14	波提切利《維納斯的誕生》★ The Birth of Venus, by Sandro Botticelli		
12.17	12.21	達文西《蒙羅麗莎》★ The Mona Lisa, by Leonardo da Vinci		
★12.24	12.28	馬奈《草地上的午餐》★ Le Dejeuner Sur L'herbe, by Edouard Manet		
12.31	---	范艾克《亞諾菲尼的婚禮》★ The Arnolfini Marriage, by Jan Van Eyck		

藝術通達 Art Accessibility

手語專題導賞

Thematic Tour with Sign Language Interpretation

以下導賞團會提供手語導賞服務，協助聽障人士欣賞展覽。參加者需持有效入場票。本地聽障學校及非牟利團體申請導賞服務，可另預約手語翻譯。

查詢 Enquiries: 2734 2786 / 2734 2154

To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours. Free for Museum visitors with valid admission ticket. Sign language interpretation could also be arranged upon request for schools, registered charities and registered non-profit-making organisations.

2014.10.18 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	長青館藏明清瓷、玉、角、竹、畫琺瑯 (三樓)	Ming and Qing Chinese Arts from the C. P. Lin Collection (3/F)
	4:00 – 5:00pm	誘惑觸覺—唐景森的藝術 (二樓)	Tempting Touch—the Art of Tong King-sum (2/F)
2014.11.15 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	誘惑觸覺—唐景森的藝術 (二樓)	Tempting Touch—the Art of Tong King-sum (2/F)
	4:00 – 5:00pm	身是客—歸來 (二樓)	All Are Guests—Homecoming (2/F)
2014.12.6 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	身是客—歸來 (二樓)	All Are Guests—Homecoming (2/F)
	4:00 – 5:00pm	誘惑觸覺—唐景森的藝術 (二樓)	Tempting Touch—the Art of Tong King-sum (2/F)



學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

幼稚園、小學、中學、特殊學校、專上學院、大學、註冊慈善及非牟利團體，組成20人或以上，在3個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

「香港藝術館之友」於即日起至2014年12月期間贊助香港註冊的學校，提供旅遊車接載前往香港藝術館參觀展覽。

Kindergartens, primary schools, secondary schools, special schools, post-secondary institutions, universities, registered charitable organisations and non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

With the generous support and sponsorship of The Friends of the Hong Kong Museum of Art, free coaches will be provided to local registered schools visiting the Hong Kong Museum of Art from now until December 2014.

1) 預約導賞 Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tours for specific exhibition and Museum Introduction are available. Sign language interpretation could be arranged upon request.

☎ : 2734 2786 / 2734 2154

2) 預約錄像放映 Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156 / 2734 2070

公眾服務 Public Services

公眾導賞 Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's website.

網上藏品資料庫 Museum Collections on Web

本館現有藏品超過16,000項，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以到藝術館網頁瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 16,000 collection items. The public could surf through our collection data on the museum website.

歡迎成為香港藝術館之友！

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電郵 Email:

hkmafrds@netvigator.com

網址 Website:

www.museumfriends.org.hk

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

「在斯洛文尼亞的中國藝術收藏品」講座及晚餐—— Natasa Vampelj Suhadolnik 博士主講 Lecture and Dinner — Chinese Art Collections in Slovenia by Dr Natasa Vampelj Suhadolnik

2014年7月17日，Natasa Vampelj Suhadolnik——斯洛文尼亞的Ljubljana大學的亞洲和非洲研究部的中國藝術史助理教授，主講了一場很精彩的講座，題目是「在斯洛文尼亞的中國藝術收藏品」。Suhadolnik博士介紹19世紀和20世紀初期間中國藝術的早期收藏家，包括斯洛文尼亞的傳教士、冒險家和軍官等等。她尤其著重講解關於傳教士Peter Baptist Turk在佛教雕像方面的專業心得，以及另一位擁有大量珍藏的專家Ivan Skusek。他的收藏包括照片、書籍、家具、紡織品和其他藝術品。

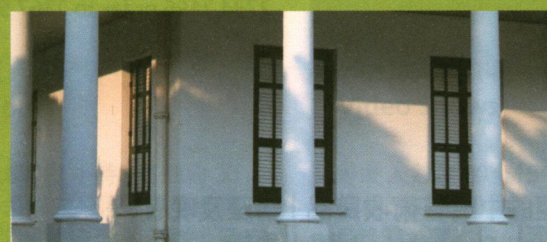
Suhadolnik教授在2014年是J.S. Lee Memorial的同伴，她用了1年時間研究台北故宮博物院編目系統及旅遊了整個地區。

講座完結後，會員在香港會所享用美味的晚餐，並同時分享和交流。

On July 17, 2014, Natasa Vampelj Suhadolnik, Assistant Professor of Chinese Art History at the Department of Asian and African Studies of the University of Ljubljana (Slovenia), gave a lecture on "Chinese Art Collections in Slovenia". Prof Suhadolnik presented a fascinating profile of early collectors of Chinese art which included Slovenian missionaries, adventurers, and military officers during the 19th and early 20th centuries. She focused in particular on the collections belonging to the missionary Peter Baptist Turk, who specialised in Buddhist devotional statues, and that of Ivan Skusek, a prolific collector whose collection includes photographs, books, furniture and textiles, among other art objects.

Prof Suhadolnik is the 2014 J. S. Lee Memorial Fellow and is spending one year studying the cataloguing system at the National Palace Museum Taipei as well as travelling throughout the region.

Following the lecture, members enjoyed a delicious dinner at the Hong Kong Club accompanied by a lively exchange of ideas.



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館(地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

從豆奶到普洱

From Soya Bean Milk to Pu'er Tea
2014.10.15 – 2015.11.15

羅桂祥博士(1910 – 1995)為馬來西亞華僑，1920年代來港攻讀大學，1940年開發「維他奶」豆奶飲品。經多年努力，成為全球最具規模的豆奶產品公司，羅博士亦成為香港企業的傳奇人物。經商之餘，羅博士亦不忘回饋社會，服務市民。在其眾多公績服務中，最為文化界津津樂道的就是將自己建立的茶具珍藏，悉數捐贈公家，並積極推動市政局創建當時亞洲首座茶具文物館。

2014年我們為茶具文物館30周年誌慶籌備了一整年的慶祝活動。「從豆奶到普洱」將是30周年誌慶的壓軸高潮。我們希望透過展覽介紹維他奶創辦人羅桂祥博士的人生和其收藏的故事，讓市民從茶具文物館的珍藏中回顧這位香港傳奇人物對香港社會及中國文化的貢獻。

Dr K. S. Lo (1910 – 1995) was an ethnic Chinese from Malaysia. After graduating from the University of Hong Kong in the 1920s, he founded The Hong Kong Soya Bean Products Company Limited in 1940. The beverage Vitasoy was sold across the globe after many years of hard work. Dr Lo's company has been the world's most successful soya bean product manufacturer and Dr Lo became a legend of the Hong Kong beverage industry. While running a successful business, Dr Lo made many efforts to serve the people and contribute to society. Among his many contributions, he will always be remembered most for one single achievement in art circles: his donated tea ware collection which was conducive to the establishment of the first Museum of Tea Ware in Asia by the Urban Council.

To celebrate the 30th anniversary of the Museum of Tea Ware, we have planned a whole year of celebration activities for 2014. "From Soya Bean Milk to Pu'er Tea" is our grand finale. It showcases the life and times of Dr K. S. Lo, founder of Vitasoy Group, and his story as a collector. From the collections in the Museum of Tea Ware, visitors will be able to recall the contributions made by this Hong Kong legend to Hong Kong society as well as to promoting Chinese culture.



羅桂祥博士與維他奶貨車
Dr K. S. Lo and Vitasoy lorry



1984年茶具文物館開幕預展
Opening preview of Flagstaff House Museum of Tea Ware in 1984

- 錄像節目 Video Programme
- 展覽小冊子 Exhibition Booklet
- 教育角 Education Corner

茶具文物館(地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代(618 – 907)至近代的各式茶具，讓觀眾對茶具更有全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century, giving visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



包錫仿碑刻花銘方壺
Teapot of stone stele shape encased in pewter
清道光(1821 – 1850)
Daoguang period (1821 – 1850), Qing dynasty

- 錄像節目 Video Programme
- 茶藝共賞 Tea for All
- 教育角 Education Corner

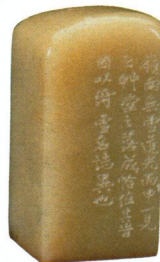
羅桂祥茶藝館(一樓) The K. S. Lo Gallery (1/F)

石語刀痕：香港印記

Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手，反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days.



黃裔 Huang Yi
朱文遼石方印章
Square seal with four characters carved in relief
1867

- 茶藝共賞 Tea for All
- 教育角 Education Corner
- 工作紙 Worksheet

羅桂祥茶藝館(一樓) The K. S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K. S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的宋(960 – 1279)、元(1271 – 1368)、明(1368 – 1644)三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清(1644 – 1911)至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K. S. Lo Foundation.



青花龍紋高足盃
Stem bowl painted in underglaze blue with dragons
明代宣德(1426 – 1435)
Xuande period (1426 – 1435), Ming dynasty

- 茶藝共賞 Tea for All
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 教育角 Education Corner
- 工作紙 Worksheet

除特別註明外，所有活動均為免費，並先到先得。節目當天下午2時30分在茶具文物館地下大堂開始派籌。如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed are free of charge except as otherwise stated and accepted on a first-come-first-served basis. Chips will be distributed on the program date, 2:30pm at the lobby of Flagstaff House Museum of Tea Ware. Programme is subject to change without prior notice.

生活茶藝
Tea Alive

厚生與創業——維他奶五十年 (粵語)
The Story of Vitasoy from 1940 to 1990 (Cantonese)

羅桂祥博士於1940年創辦了香港荳品有限公司，生產的「維他奶」是希望透過大豆的營養價值為勞苦大眾提供既便宜又營養豐富的飲品。時至今日，維他奶已成為香港的地道產品。是次講座，我們請來「厚生與創業——維他奶五十年」的作者為您娓娓道來維他奶的變化如何與香港社會的變遷息息相關，請勿錯過！

講者：蔡寶瓊博士
2014.10.18 (星期六)
3:00 – 4:00pm
茶具文物館一、二號展覽廳
名額40位，先到先得



茶藝共賞
Tea for All

四季·品茗 (粵語 / 英語*)
Tea Demonstration in Four Seasons (Cantonese / English*)

茶具文物館與雙魚茶館及樂茶軒聯合策劃
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware, the Sheung Yu Tea House and the Lock Cha Tea Shop

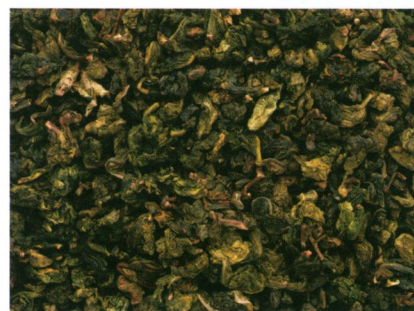
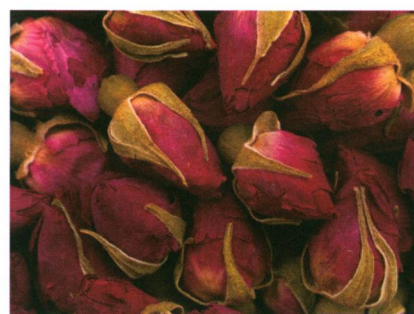
一年中季節更替，在不同季節飲用適宜的茶，可以養生保健、保持身心健康。樂茶軒及雙魚茶館的茶師將依四季的不同變化，為您示範合適的中國茶，讓您品嚐春的芳香、夏的清幽、秋的滋潤以及冬的甘醇。歡迎您來與我們一起品味茶香韻味。

The choice of tea should differ according to the seasons so as to get the maximum benefits and help us stay robust in health, for the body and the mind. In this programme, the tea-masters of Lock Cha Tea Shop and Sheung Yu Tea House will demonstrate various types of tea that should go with the seasons. Participants can feel the fragrance of scented tea in spring, the freshness of green tea in summer, the nourishing feelings of Oolong tea in autumn and the mellowness of dark tea in winter. Come and join us for this special experience.

2014.10.4 / 10.11* / 11.1 / 11.8* / 11.15 / 12.6 / 12.13* (星期六 Sat)
羅桂祥茶藝館 (地下)
The K. S. Lo Gallery (G/F)

2014.10.18 / 10.25 / 11.22 / 11.29 / 12.20 / 12.27 (星期六 Sat)
茶具文物館 (一樓)
Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

* 於2014.10.11, 11.8及12.13舉行的示範將以英語進行
The demonstrations on 2014.10.11, 11.8 and 12.13 will be conducted in English



樂韻茶聚

Chinese Music Tea Gathering

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館一邊喝茶，一邊聽音樂，品嚐不同種類的中國名茶，細味原汁原味的中國傳統音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

主持 Moderator

葉榮枝先生 / 譚寶碩先生 / 王偉明先生

Mr Ip Wing-chi / Mr Tam Po-shek / Mr Wong Wai-ming

樂師 Musician

2014.10.25 (星期六 Sat) 姚欣女士 Ms lu Yan

2014.11.29 (星期六 Sat) 王靜怡女士 Ms Wong Ching-yee

2014.12.27 (星期六 Sat) 陳璧沁女士 Ms Chan Pik-sum

3:30 – 4:30pm

茶具文物館一、二號展覽廳(地下)

Galleries 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

每節名額 Seats per session: 20

錄像節目

Video Programme

地點 Location	錄像節目 Video programme	語言 Language	片長 Duration
茶具文物館7號展覽廳(一樓) Gallery 7, Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware	粵語、英語 Cantonese, English	15分鐘 mins
	茗趣 Chinese Tea Drinking	粵語、英語、 普通話 Cantonese, English	20分鐘 mins
茶具文物館3號展覽廳(地下) Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	功夫茶的藝術 The Essence of Gongfu Tea	粵語、英語 Cantonese, English	6分鐘 mins
茶具文物館1號展覽廳(地下) Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	瓷器茶壺的造型技巧 The Techniques of Making Porcelain Teapots	粵語、英語 Cantonese, English	27分鐘 mins
羅桂祥茶藝館教育角(地下) Education corner, the K. S. Lo Gallery (G/F)	篆刻藝術 Engraved Calligraphy	粵語、英語 Cantonese, English	15分鐘 mins

展覽及古蹟遊

Exhibition & Heritage Journey

點只旗杆屋咁簡單 (粵語)

Getting to Know about Dr. K. S. Lo and Flagstaff House (Cantonese)

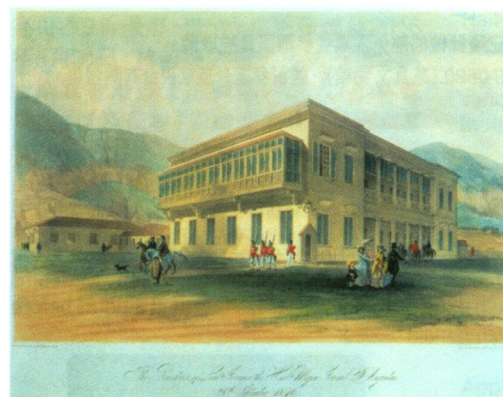
為什麼茶具文物館又名「旗杆屋」？為什麼這裏展示的大部份茶具都是羅桂祥博士的珍藏？究竟這所別樹一格的建築物有何特別呢？博物館導賞員會帶您在館內館外走一趟，以故事形式告訴您它的演變及歷史。要認識點只咁簡單的旗杆屋，千萬不要錯過啊！

2014.10.12 / 10.26 / 11.9 / 11.23 / 12.7 / 12.21 (星期日)

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館遊戲室(地下)

每節名額 12 位

請致電2869 0690預約



免費導賞服務

Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604/2849 9605預約。所有申請須在參觀前3星期至3個月內提交。下載有關表格及詳情，請瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604/2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.



開放安排

八號或以上風球：藝術館／茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館／茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館／茶具文物館開放前已生效，藝術館／茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球／紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電 2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services

- | | |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

博物館通行證

帶給你精彩的藝術·歷史·科學體驗

Museum Pass

Brings you Inspiring Experiences in Art · History · Science

康文署博物館通行證持證者可免費無限次參觀康文署轄下7間博物館的長期展覽及大部分專題展覽。7間博物館包括：香港藝術館、香港歷史博物館、香港文化博物館、香港科學館、香港太空館(不包括何鴻燊天象廳節目)、香港海防博物館和孫中山紀念館。

博物館全年及半年通行證持證者除了在博物館禮品店以現金購買特選貨品，以及參與博物館主辦的活動可享有9折優惠外，申請海洋公園「智紛全年入場證」亦可獲9折優惠。此外，由現在起至2016年8月31日，持有博物館全年通行證的人士購買香港迪士尼樂園的成人、小童或學生，以及長者「奇妙處處通」可分別享有50元、40元，以及30元折扣優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館通行證持有人請於通行證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。



LCSD Museum Pass holders can enjoy unlimited admission for free to visit the permanent exhibitions or most of the thematic exhibitions staged at seven LCSD museums, namely the Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (except for programmes at the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and the Dr Sun Yat-sen Museum.

The Museum Pass also entitles Annual / Half-year holders to an array of related benefits, such as a 10% discount for cash purchase of selected items at various museum gift shops, participation in extension activities organised by the museums and purchase of Ocean Park's SmartFun Annual Pass. Furthermore, from now to 31 August, 2016, Museum Annual Pass holders will also enjoy discounts of \$50, \$40 and \$30 off respectively for the purchase of adult, child/student and senior Magic Access of the Hong Kong Disneyland.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries, please call 2721 0116 during office hours.

立即申請 盡享特別優惠 Sign up now to enjoy fabulous benefits

博物館通行證費用 Museum Pass Fee *	全年 Annual	半年 Half Year
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
優惠 (全日制學生#、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士) Concessionary (full-time students#, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

* 海洋公園「智紛全年入場證」持有人購買博物館全年／半年通行證可獲九折優惠
10% discount on Museum Annual / Half Year Pass for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders

香港迪士尼樂園「奇妙處處通」持有人購買博物館全年通行證可獲九折優惠
10% discount on Museum Annual Pass for Hong Kong Disneyland "Magic Access" holders
(優惠期 Validity Period: 2013.9.1–2016.8.31)

須持有註明現時為全日制學生的證明文件(「學生身份」個人八達通卡並不適用)。
Documentation showing proof of current full-time student status is required (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted).

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館

新界荃灣古屋里 2 號
電話：2411 2001
逢星期二休館

上窰民俗文物館

新界北潭涌自然教育徑
電話：2792 6365
逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街 41 號
電話：2386 2863
逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0226
逢星期二休館

香港文化博物館

新界沙田文林路 1 號
電話：2180 8188
逢星期二休館

香港文物探知館

九龍尖沙咀海防道九龍公園
電話：2208 4400
逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀科學館道 2 號
電話：2732 3232
逢星期四休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道 175 號
電話：2569 1500
逢星期四休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道 50 號
電話：2739 2139
逢星期四休館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號
電話：2724 9042
逢星期二休館

香港鐵路博物館

新界大埔墟崇德街 13 號
電話：2653 3455
逢星期二休館

屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心

新界元朗屏山坑頭村
電話：2617 1959
逢星期一休館

孫中山紀念館

香港中環衛城道 7 號
電話：2367 6373
逢星期四休館

葛量洪號滅火輪展覽館

香港鰂魚涌公園
電話：2367 7821
逢星期二休館

羅屋民俗館

香港灣吉勝街 14 號
電話：2896 7006
逢星期四休館

香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道 7 號 A
電話：2521 3008
逢星期二休息

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre

7A Kennedy Road, Central,
Hong Kong
Enquiries: 2521 3008
Closed on Tuesdays

Dr Sun Yat-sen Museum

7 Castle Road, Central, Hong Kong
Enquiries: 2367 6373
Closed on Thursdays

Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery

Quarry Bay Park, Hong Kong
Enquiries: 2367 7821
Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,
Sai Wan Ho, Hong Kong
Enquiries: 2739 2139
Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Discovery Centre

Kowloon Park, Haiphong Road
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2208 4400
Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.
Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,
Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,
Tai Po Market, N.T.
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,
Chai Wan, Hong Kong
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,
Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays

Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre

Hang Tau Tsuen, Ping Shan,
Yuen Long, N.T.
Enquiries: 2617 1959
Closed on Mondays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,
Sai Kung, N.T.
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays

封面圖片

翅

1984

松木

香港藝術館藏

Cover Image

Wings

1984

Pine

Collection of Hong Kong Museum of Art



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

本通訊由香港藝術館於2014年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有©2014年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2014.

Copyright© 2014 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

政府物流服務署印

Printed by the Government Logistics Department

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>